

EIS GEMENG

N° 2/23



Magazine d'information
de la Ville de Rumelange



PacteClimat | EUROPEAN
ENERGY
AWARD
Ma commune s'engage pour le climat



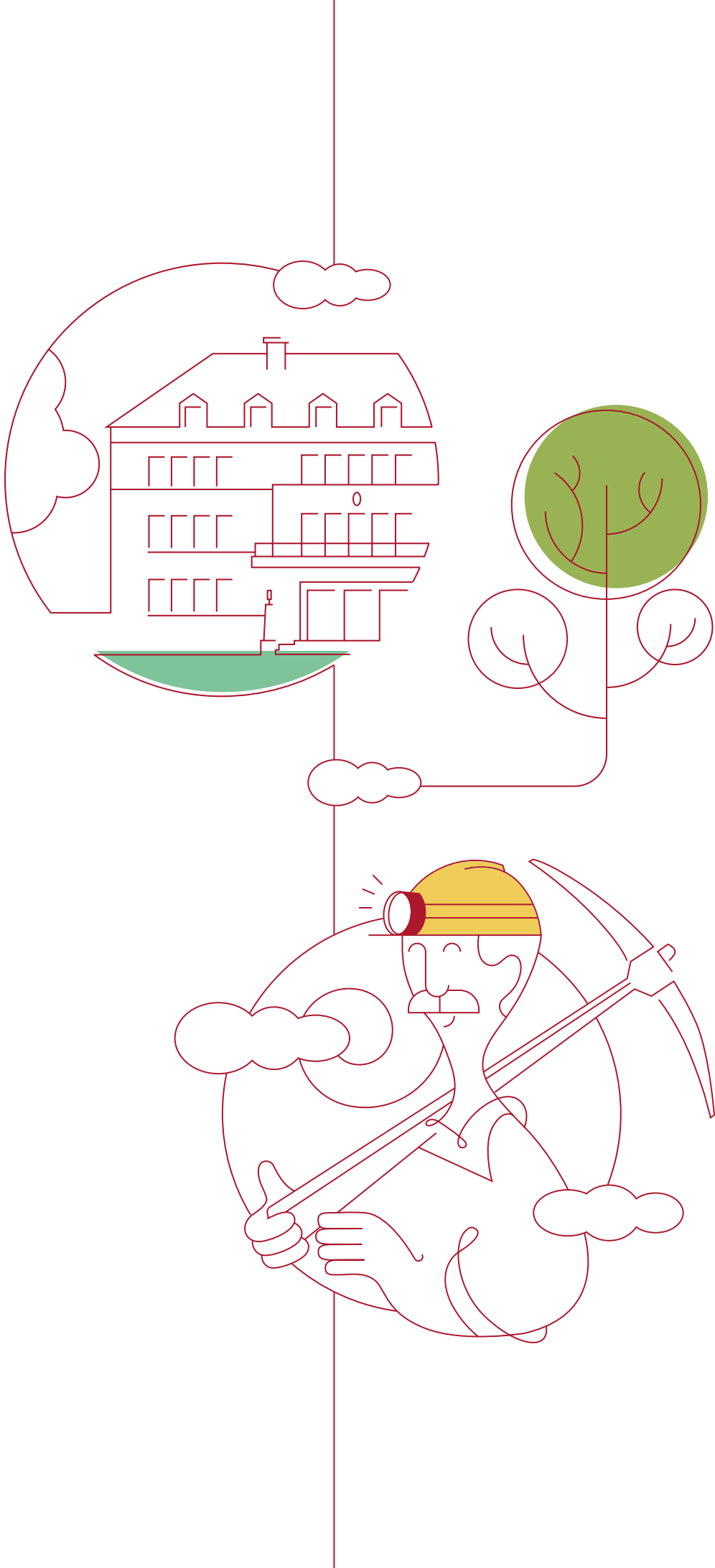
Buergbrennen → p.11



Gross Botz → p.15

EIS GEMENG N° 2/23

ÉDITO	5	INFORMATIONS GÉNÉRALES	28
MANIFESTATIONS	6	De Bicherbus kënnt op Rëmeleng	29
Fête des lauréats	7	SDK	30
Revalorisation du centre de Rumelange	8	Klima-Agence	32
Remise chèques	8	UNESCO Minett Biosphere	34
Concert cercle symphonique	10	Portes ouvertes Jugendhaiser	35
Buergbrennen	11	TICE	36
Journée internationale des femmes	12	Sicona Programm Mee-Juli	40
Quiz-me	13	Klima-Agence	41
Futsal Turnéier	14	PROJETS RÉALISÉS	42
Gross Botz	15	En neie Look an der Brasserie Musée des Mines	43
Inauguratioun musée des mines	16	Méi Sécherheet am Penning	43
UGDA	17	Plantatiounen an der Rue de la Fontaine	43
E néit Gesiicht fir Rëmeleng	18	Spektrum	44
Un nouveau Centre d'Hébergement pour personnes âgées	23	Dekoratioun an eiser Stad	44
DATES À RETENIR 2023	24	Weeër um Kierfecht	45
		Hotel fir Insekten	45
		Petanque Piste	46
		Nei Spillplaz	46



ÉDITO

Virwuert vum Buergermeeschter



LU | Léif Matbierger:innen,

De Summer steet virun der Dier. D'Wieder gött besser, a mär kënnen eis erëm am Gaart oder op enger Terrass e klenge Pättchen geneemegen. Och zu Rëmeleng sinn an de nächste Méint eng Rei Aktivitéiten an Events dobaussen.

Den 11. Juni si Gemengewalen an domadder komme mär zum Enn vun der Mandatsperiod 2017-2023. Mär hunn et an dëser Zäit fäerdegruecht – trotz COVID-Pandemie, Materialenkpäss a Krisen - iwwer 50 Milliounen Euro ze investéieren. Dat ass de gréissten Investitiounsprogramm, dee bis elo an enger Mandatsperiod zu Rëmeleng realiséiert gouf. D'Gemengeschild ass an der selwechter Zäit vun 8,8 Milliounen Euro op 4,1 Milliounen Euro gekierzt ginn.

Déi wichtegst Investitiounen betreffen eis Schoul an déi nei Maison Relais. Et ass awer och vill an de Sport (nei Tennishal, nei Vestiaire vum Fussball, Beachvolley, Schéissveräin), an d'Kultur (Projeten am Kader vun Esch2022, SPEKTRUM am Haus vum versterwene Kënschtler Albert Hames) souwéi an den Tourismus (Musée des Mines, Gîte touristique „Gonnerhaus“, Minett Trail) investéiert ginn. Nei Wunnengen sinn entstanen (18 Wunnengen fir Jonker, 6 nei Sozialwunnengen ginn niewendru gebaut), d'Gemeng huet verschidde Gebaier kaaft (z.B. fréiert Spuerkeessgebaier) an huet och Raimlechkeete fir Geschäfte (Epicerie, Schräine-rei,...) zur Verfügung gestallt. Eis Stroosseninfrastrukture ginn no a no erneiert.

An de leschte Méint hu mär mat eise Bierger:innen am Kader vun engem participative Prozess diskutéiert, wéi de Stadkär kéint reamenagéiert an d'Grousstrooss verkéiersberouegt ginn. D'Iddie vun de Bierger:inne sinn esouwäit wéi méiglech an d'Pläng agebonnen an d'Resultater den 10. Mee am Kulturzentrum virgestallt ginn.

Eng weider wichteg Neiegkeet ass, datt d'Aarbechte fir d'Ofrappe vum ale CIPA „Roude Fiels“ SERVIOR ugefaangen hunn, an den 31. Mee den neie Projet dem Public virgestallt ginn ass.

Ech wënschen lech vill Spaass beim Liese vun „Eis Gemeng“.

Henri Haine,
Buergermeeschter

FR | Cher-ère-s concitoyen-ne-s,

L'été approche. Le temps s'améliore et nous pouvons finalement boire un bon verre dans le jardin ou sur une terrasse. Dans les prochains mois, il y aura également des activités et des événements en plein air à Rumelange.

Le 11 juin auront lieu les élections communales et ainsi nous arriverons au terme du mandat 2017-2023. Malgré la pandémie COVID, les pénuries de matériel et les crises, nous avons investi plus de 50 millions d'euros pendant cette période. Il s'agit du plus important programme d'investissement réalisé à ce jour à Rumelange. En même temps la dette communale a été réduite de 8,8 millions d'euros à 4,1 millions d'euros.

Les investissements les plus importants concernent l'école et la Maison Relais. Cependant, des investissements considérables ont également été réalisés pour le sport (nouvel hall de tennis, vestiaires de foot, beachvolley, club de tir), dans la culture (projets dans le cadre d'Esch2022, SPEKTRUM dans la maison de l'artiste défunt Albert Hames) et dans le tourisme (Musée des Mines, gîte touristique « Gonnerhaus », Minett Trail). De nouveaux logements ont été créés (18 logements pour jeunes, 6 logements sociaux sont en cours de construction juste à côté), la commune a acquis divers bâtiments (p.ex. le bâtiment de l'ancienne agence BCEE) et a aussi mis à disposition des locaux pour des commerces et artisans (épicerie, menuiserie,...). Nos infrastructures routières et nos aires de jeux sont renouvelées régulièrement.

Au cours des derniers mois, nous avons discuté avec nos citoyens dans le cadre d'un processus participatif de la manière dont le centre-ville pourrait être réaménagé et la Grand-rue apaisée. Les idées des citoyen-ne-s seront intégrées dans la planification dans la mesure du possible et les résultats ont été présentés le 10 mai au centre culturel.

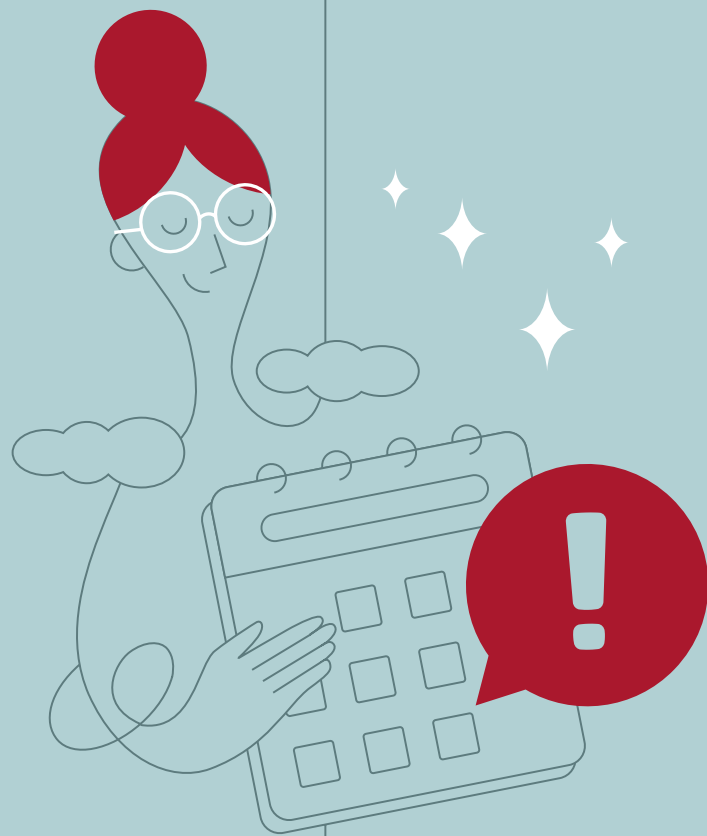
Une autre nouvelle importante concerne le CIPA « Roude Fiels » SERVIOR où les travaux de démolition de l'ancien bâtiment sont en cours et le nouveau projet a été présenté au public le 31 mai.

Voilà, je vous souhaite beaucoup de plaisir à lire « Eis Gemeng ».

Henri Haine,
Bourgmestre

EVE NTS

Wat war lass an
eiser Gemeng?



FÊTE DES LAURÉATS

27.01.2023



La fête des lauréats a été de nouveau organisée après deux années d'absence dues à la Covid-19 pour honorer les titres des membres d'une société sportive, culturelle ou loisir pour la saison 2021/22.

La commune avait l'honneur de récompenser 27 lauréats sportifs, 9 lauréats culturels ainsi que 9 équipes provenant de cinq sociétés. Comme lauréat sportif, Madame Betti Arendt-Mertl a été félicitée pour 75 ans au sein de l'Étoile Rumelange et de même pour Monsieur Jeannot Kayl pour 60 ans membre de l'Harmonie Municipale de Rumelange.





REVALORISATION DU CENTRE DE RUMELANGE

28.01.2023

Dans le cadre de la revalorisation de la ville, le collège des bourgmestre et échevins avait invité, le mardi 17 janvier 2023, les citoyens à participer aux réflexions sur l'aménagement des espaces importants en plein cœur du centre de Rumelange. Une procédure participative abordera les thématiques de la mobilité, des espaces publics et des fonctions afin de cibler au plus proche les besoins des citoyens sur les lieux clés de la ville. Ensuite des ateliers participatifs ont été organisés au Centre culturel « André Zirves », répartis sur trois dates différentes.

REMISE CHÈQUES

01.02.2023

Mëttwoch, den 1. Februar 2023, hat de Schäfferot vun der Stad Rëmeleng eng Delegatioun vu 6 Associatiounen an d'Gemengenhäuser invitéiert fir eng Scheckiwuerreechung. Rëmeleng hëlleft all Joer verschiddenen ASBL mat engem finanziellen Don. Jeeweils 2000 Euro sinn dëst Joer u folgend Associatioune gaangen: Association Théraphie équestre, Kanner a Latäinamerika, Solidarité Luxembourg, Stëmm vun der Strooss, Catch a Smile, Ankaa Project ASBL.



Stëmm vun der Strooss



Catch a Smile A.s.b.l.



Solidarité Luxembourg Cuba Asbl



Kanner a Lat.inamerika



Ankaa Project ASBL.

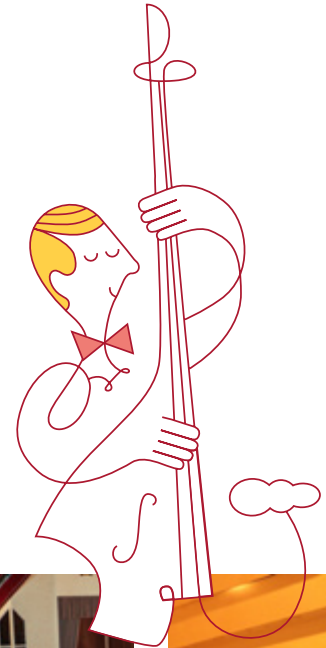


Association Thérapie équestre

CONCERT CERCLE SYMPHONIQUE

25.02.2023

Am Samstag, dem 25. Februar 2023, fand unter dem Patronat der Stadt Rümelingen, in Zusammenarbeit mit der Kulturkommission und dem Cercle Symphonique, unter der Leitung von Sidney Scho, ein (re-)naissance Konzert im Kulturzentrum „André Zirves“ statt. Ein neuzusammengestelltes Orchester mit dreißig Musikern wusste die rund 120 Leute zu begeistern. Der Erlös des Abends ging zu Gunsten der Stiftung „Stëmm vun der Strooss“.



BUERGBRENNEN

26.02.2023

No der leschter Editioun am Joer 2019, bedéngt duerch d'Pandemie, huet de 26. Februar 2023 no der Fuesent erëm e Buergbrenne stattfonnt. Op deem wonnerbare Site bei der Skaterpist hate sech enorm vill Leit versammelt fir e sympatheschen Owend bei engem Patt, Gegrills, Zopp, Musek a fir d'Ambiance vum Feier ze genéissen. De Schäffen- a Gemengerot huet d'Buerg um 19:00 Auer ugefaangen an den DJ Tun huet d'Bierger a gudder Stëmmung a Laun gehalen.



JOURNÉE INTERNATIONALE DES FEMMES

08.03.2023

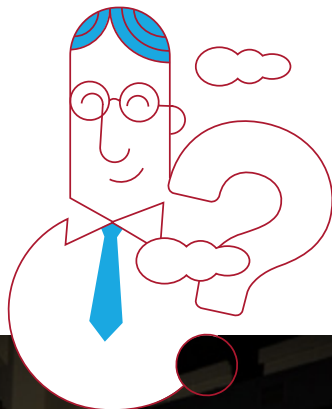


Dans le cadre de la Journée internationale des femmes, le mercredi 8 mars 2023, la Ville de Rumelange avait invité les citoyens au CinéKursaal pour la projection du film **CORSAGE** avec l'actrice Vicky Krieps. Le cinéma était bien rempli. Lors de son discours de bienvenu, l'échevin, Monsieur Edmond Peiffer, avait invité les participants à une réception offerte par la Ville de Rumelange. Une rose a été offerte à toutes les dames présentes.



QUIZ-ME

11.03.2023



Op Initiativ vun der Kulturkommissioun, war Samschdeg den 11. Mäerz 2023, de Quiz-Me am Centre culturel „André Zirves“. 24 Ekippe vu 5-6 Leit hate sech ageschriwwen. E gutt organiséierten Event huet de Succès kannt deen e verdéngt, well hei d'Aarbechten am Virfeld vill Zäit an Usproch huelen. Déi éischt 6 Ekippen am Klassement hunn d'Präisser vun der Presidentin Carole Marx iwwerreicht kritt.



FUTSAL TURNÉIER

18.03.2022



An der Sportshal „Will Hoffmann“ war Samschdeg, den 18. März 2023, e Futsal Turnéier zu Gonschte vum Télévie. Siwen Ekippe si géinteneen ugetrueden: USR Hären, USR, Étoile Rëmeleng, Handball Rëmeleng, Schoul, Sportsfrënn Kayldall an de Service Régie vun der Gemeng. De Wanderpokal gong dëst Joer un den Handball Rëmeleng.



GROUSS BOTZ

25.03.2023



Fir Samschdeg, de 25. Mäerz 2023, hat de Service écologique an d'Ëmweltkommissioun vun der Stad Rëmeleng, all d'Veräiner an Associatiounen op eng Grouss Botz invitéiert. Eng Aktioun fir vill Leit ze mobiliséiere fir eis Stad mat sengen Alentoure botzen ze goen. Beim Stadhaus sinn d'Gruppen op verschidde Quartieren opgedeelt, an och mat deem néidege Material ekipéiert ginn. Et war flott ze gesinn, dass och vill Jugendlecher un dëser Aktioun deelgeholl hunn. No der grousser Botz war de Rassemblement hannert dem Musée des Mines wou d'Gemeng fir d'Botzekippe gegrillt an e Patt offréiert huet. Et ass erschreckend, wann ee gesäit wéi vill Dreck an der Natur opgesammelt gouf.

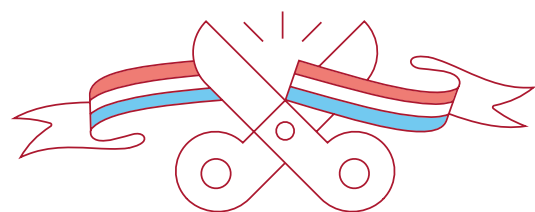


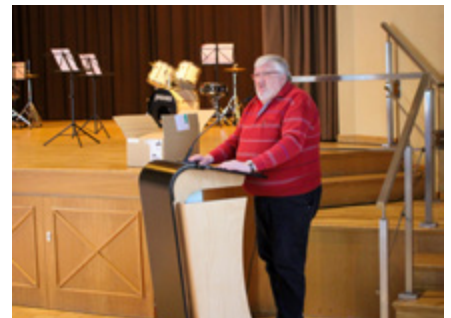


INAUGURATION MUSÉE DES MINES

18.04.2023

Mëttwoch, den 18. Abrëll, war d'Inauguration vum neien a modernen Accueil vum Musée des Mines a Presenz vum Tourismus Minister Lex Delles. De Buergermeeschter a President vun der ASBL Henri Haine huet a senger Usprooch seng Zefriddenheet iwwert dee flotten Ausbau ausgedréckt. E grouse Merci huet hien de Partner, Mataarbechter, Benevolle vum Musée, dem CIGL an de Gemengeservicer ausgeschwat.





UGDA

19.04.2023

D'Stad Rëmeleng hat insgesamt 50 Aschreiwungen an der UGDA fir d'Period 2021/22 dovun 13 Kanner am 1. Joer, 17 am 2. Joer, 3 am 3. Joer an 1 Kand am 4. Joer. Insgesamt 34 Diplomer an e klenge Kaddo sinn de 19. Abrëll 2023 vun der Kommissioun zesumme mam Schäfferot iwverrecht ginn. D'Feierlechkeete sinn natierlech musikalesch begleet ginn.

E NÉIT GESIICHT FIR RÈMELENG

10.05.2023

Den 10. Mee war am Kulturzentrum eng öffentlich Presentatioun, wou de Buergermeeschter- a Schäfferot, zesumme mat de Verrieder vu WW+, BENG, Papaya a Schroeder & Associés, d'Resultater vun de Workshoppe virgestallt huet. Hei sinn d'Iddie vun de Bierger:innen esou wäit wéi méiglech mat an de Masterplang vun der Neiamenagéierung vum Stadkär mat agebonne ginn





VUE SUR LA PLACE GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE



± 2X PLUS D'ARBRES
 GRAND-RUE, RUE DES MARTYRS,
 PLACE G-D CHARLOTTE, RUE J-P
 BAUSCH, ABORDS ÉGISE



JEUX D'EAU
 ÉVOCATION KÄLBAACH SUR
 PLACE G-D CHARLOTTE



20
SHARED SPACE
 ESPACE RUE PARTAGÉ PAR TOUS



NOUVELLES FONCTIONS
 BUREAUX, LOGEMENTS, HORECA
 DANS LES BATIMENTS À POTENTIEL



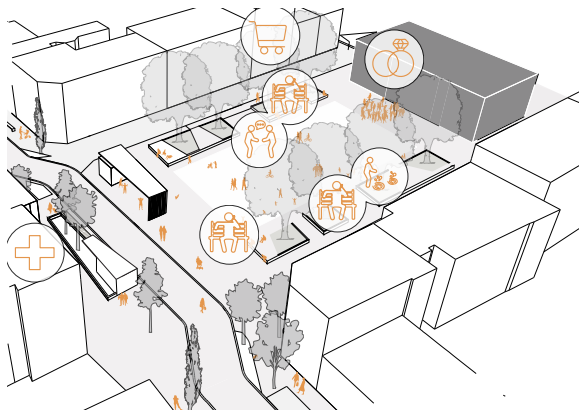
± 350
 PLACES DE STATIONNEMENT
 PUBLIQUE



30
ZONE 30
 RALENTISSEMENT DE LA VITESSE
 POUR PLUS DE SÉCURITÉ

PLACE GRANDE-DUCHESSE CHARLOTTE – UNE PLACE MULTIFONCTIONNELLE

Vie quotidienne



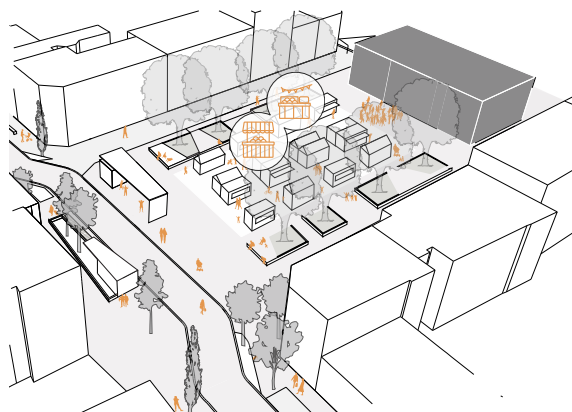
Événements



Oktoberfest



Marchés (Noël, bimensuel...)



AIRE DE JEUX
DANS LE PARC SAUERWISS



KÄLBAACH
MISE EN VALEUR PAR
L'AMÉNAGEMENT DES BERGES



PLACE G-D CHARLOTTE
MULTIFONCTIONNELLE POUR UNE
UTILISATION TOUTE L'ANNÉE



NATURE EN VILLE
VÉGÉTALISATION AU MAXIMUM
EN TENANT COMPTE DES
CONTRAINTE



LIEUX DE RENCONTRE
MISE EN PLACE DE
RENCONTRES FAVORISANT LES
ÉCHANGES INTERGÉNÉRATIONNELS

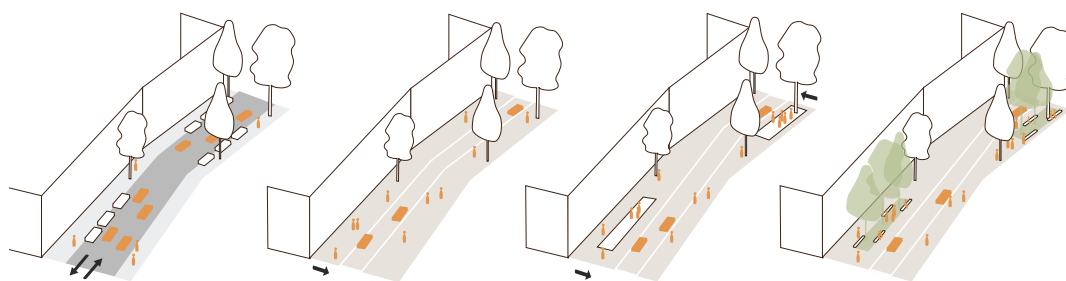


MOBILITÉ DOUCE
CENTRE-VILLE FAVORISANT LA
MOBILITÉ DOUCE



VUE SUR LE PARC ET LA KÄLBACH

Concept

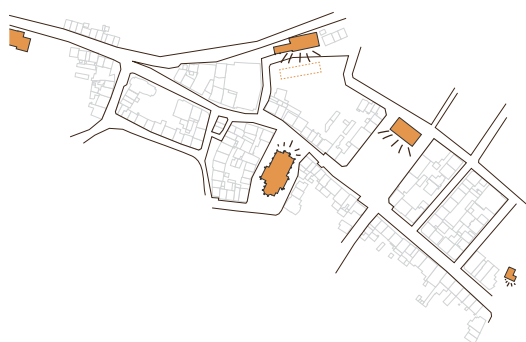


avant

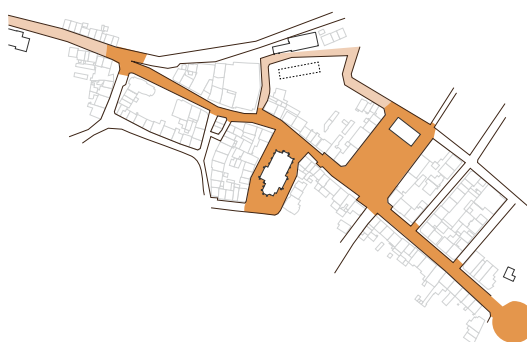
réduction de l'emprise de la chaussée

profil asymétrique de la chaussée pour réduire la vitesse

espaces urbains vivants et verts



mise en valeur des édifices importants du centre-ville de Rumelange



un espace urbain continu



VUE SUR LA PLACE DE L'ÉGLISE

VUE SUR LE SHARED SPACE DANS LA GRANDE-RUE





INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES SUR
CE PROJET SUR WWW.RUMELANGE.LU



© AEA Architectes – BALLINIPITT

UN NOUVEAU CENTRE D'HÉBERGEMENT POUR PERSONNES ÂGÉES

31.05.2023

Le 31 mai le Conseil d'administration et la Direction générale de SERVIOR, avec le collège des bourgmestre et échevins, ont invité à la présentation publique du projet de construction du nouveau centre d'hébergement pour personnes âgées «SERVIOR – Neie Roude Fiels» à Rumelange. Les détails de la séance d'information seront publiés au prochain numéro de «Eis Gemeng».

RUMEL AGENDA

06.2023

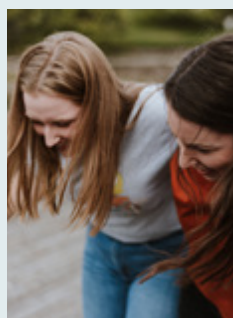


MARCHÉ

Vendredi

02.06.2023

Place G.-D. Charlotte



25 JOER JUGENDHAUS

Samedi

12h00–20h00

10.06.2023

Parking et rue derrière
l'Hôtel de Ville

ÉLECTIONS COMMUNALES

Dimanche

08h00–14h00

11.06.2023

École « Sauerwissen »



COMMÉMORATION UPAFIL

Samedi

11h00

17.06.2023

Stèle Upafil (derrière
l'Hôtel de Ville)



FÊTE DE LA MUSIQUE

Samedi

24.06.2023

Place G.-D. Charlotte



FÊTE POPULAIRE

Jeudi

22.06.2023

Place G.-D. Charlotte



FÊTE MULTICULTURELLE

Dimanche

25.06.2023

Place G.-D. Charlotte



07.2023



BRADERIE

Samedi

01.07.2023

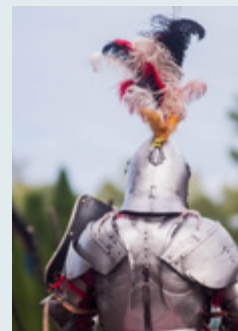
Place G.-D. Charlotte

MARCHÉ MÉDIÉVAL (RITTERFEST)

Vendredi - Dimanche

07.-09.07.2023

Parc Municipal



TRAIL DES MINES

Dimanche

09.07.2023

Musée National des Mines

www.tdm.lu



08.2023

MARCHÉ

Vendredi

04.08.2023

Place G.-D. Charlotte



SPILL A SPAASS

31.07.-11.08.2023

Centre culturel "André Zirves"

09.2023

MARCHÉ

Vendredi

01.09.2023

Place G.-D. Charlotte



KERMESSE

30.09-08.10.2023

Place G.-D. Charlotte

INFO

Allgemeng
Informationen





DE BICHERBUS KËNNT OP RËMELENG

vun 10:15–10:55

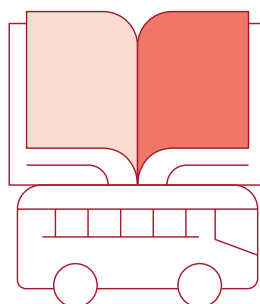
16. Juni 2023

07. Juli 2023

28. Juli 2023



Méi Informatiounen
an all d'Datumer





Holzasche

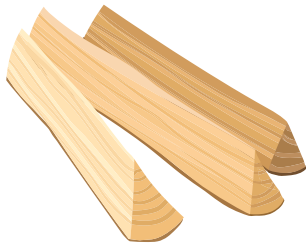
Der richtige Umgang

Cendre de bois

Le bon traitement



Massgeblich für die Entsorgung von Holzasche ist die Art und Herkunft des Brennmaterials und die Menge. Im privaten Umfeld entsteht Asche z.B. durch Verbrennen von Scheitholz in Kaminen und Kaminöfen sowie aus Pelletheizungen. Holzasche ist **kein** typisches Problemprodukt, welches über die SuperDrecksKëscht® abgewickelt werden kann. Auch die Ressourcencenter nehmen keine Asche an. Hier kommen autorisierte Entsorger ins Spiel, die auch in Luxemburg die fachgerechte Entsorgung von Holzasche anbieten.



Le type et l'origine du combustible ainsi que sa quantité sont des éléments déterminants pour l'élimination de la cendre de bois. Chez les particuliers, la cendre provient par ex. du brûlage

*des bûches dans les cheminées et les poêles à bois ainsi que des chaudières à granulés. La cendre de bois **ne fait pas partie** des produits problématiques caractéristiques qui peuvent être traités par la SuperDrecksKëscht®. Les centres des ressources n'acceptent pas la cendre non plus. On fait ici appel à des sociétés agréées spécialisées dans le traitement des déchets qui proposent également au Luxembourg une élimination de la cendre de bois dans les règles de l'art.*

Verwendung von Asche

Utilisation des cendres



Gegen die Nutzung der Asche als Hausmittel, etwa zur Reinigung der Glasscheibe von Kaminöfen spricht nichts, wenn anschliessend die Entsorgung wie angegeben erfolgt. So können Sie chemische Reinigungsmittel vermeiden. Voraussetzung: Es handelt sich um natürliches und unbehandeltes Brennmaterial.

Rien ne s'oppose à l'utilisation de la cendre comme produit ménager, pour le nettoyage des vitres des poêles à bois par exemple. Vous pouvez ainsi éviter d'utiliser des détergents chimiques supplémentaires. Conditions requises : il s'agit de combustible naturel et non traité.



Asche als Dünger im Garten zu nutzen bzw. auf den Kompost zu geben ist abzuraten. Holzasche kann mit Schwermetallen (dies sind vor allem Blei, Cadmium und Chrom) belastet sein. Bäume und Sträucher nehmen diese auf und konzentrieren diese. Da Holzasche basisch ist, kann sie zudem in zu hoher Konzentration die im Boden und Kompost arbeitenden Mikroorganismen zerstören. **Fazit:** Man kennt weder die genauen Mengenanteile der Mineralien, noch kann man ohne Analyse abschätzen, wie hoch der Schwermetallgehalt der Holzasche ist. So ist keine auf den pH-Wert des Bodens abgestimmte Düngung möglich.

*Il est déconseillé d'utiliser les cendres comme engrais dans le jardin ou de les composter. Les cendres de bois peuvent être contaminées par des métaux lourds (en particulier le plomb, le cadmium et le chrome). Les arbres et les arbustes les absorbent et les concentrent. La cendre de bois étant basique, elle peut détruire les micro-organismes présents dans le sol et le compost si elle est trop concentrée. **En conclusion :** On ne connaît pas les proportions exactes de minéraux et, sans analyse, il n'est pas possible d'estimer la teneur en métaux lourds de la cendre de bois. Ainsi, il n'est pas possible d'avoir une fertilisation du sol adaptée à son pH et il y a un risque d'enrichir la terre du jardin en substances toxiques.*

Information

Informations

Bei Asche aus gewerblichen Anlagen, aber auch bei grösseren Pellet-Heizanlagen, etwa in Residenzen ergibt sich schon aus der Menge, dass eine Entsorgung über den Restabfall nicht mehr sinnvoll ist. Die Holzasche muss dann analysiert und entsprechend der Qualität weiterbehandelt werden. Mögliche Wege sind Deponierung, Herstellung eines standardisierten Düngers nach Vorbehandlung, Zuschlagsstoff in der Zementindustrie, Zuschlagsstoff im Strassen- und Wegebau oder Verfüllmaterial im Bergbau.

Dans le cas des cendres provenant d'installations industrielles, mais aussi d'installations de chauffage à pellets plus importantes, par exemple dans des résidences, il résulte déjà de la quantité qu'une élimination avec les déchets résiduels n'est plus judicieuse. Les cendres de bois doivent alors être analysées et traitées en fonction de leur qualité. Les voies possibles sont la mise en décharge, la fabrication d'un engrais standardisé après prétraitement, les granulats dans l'industrie du ciment, les granulats pour la construction de routes et de chemins ou les matériaux de remblayage dans l'industrie minière.

Entsorgung

Elimination



Der richtige Weg ist in der Regel die Entsorgung der erkalteten Asche über den Hausabfall. Natürlich sollte niemals heisse Asche in die heute verwendeten Kunststoffabfallbehälter eingefüllt werden.

La procédure correcte pour l'éliminer consiste à jeter la cendre refroidie dans la poubelle de déchets ménagers. Bien évidemment, aucune cendre chaude ne doit être versée dans les conteneurs en plastique utilisés actuellement.



Bitumenreste und Dachpappe

Worauf man achten soll?

Résidus de bitume et carton bitumé

À quoi faut-il faire attention?



Bei der rezenten im Jahr 2022 durchgeführten Restabfall-Analyse wurden nicht unwesentliche Mengen an Bitumenresten und Dachpappe gefunden. Hochgerechnet auf das Gesamtjahr waren das in Luxemburg immerhin knapp 42 to. Diese Produkte gehören aber nicht in den Restabfall, denn diese Produkte sind potentiell gesundheitsschädlich und müssen deshalb mit Vorsicht behandelt werden.

Lors de la dernière analyse des déchets résiduels, qui a été effectuée en 2022, des quantités non négligeables de résidus de bitume et de carton bitumé ont été retrouvés dans les déchets résiduels. Si on extrapole ce chiffre sur l'ensemble de l'année, il s'élève à près de 42 tonnes pour le Luxembourg. Or, ces produits n'ont pas leur place dans les déchets résiduels, car ils peuvent être nocifs pour la santé. Ceux-ci doivent donc être manipulés avec précaution.

Entsorgung und Verwertung Élimination et valorisation

Dachpappe, Bitumenabfälle und ähnliche Produkte über die SuperDrecksKëscht® mobil oder im Ressourcencenter entsorgen!

Verwertung von Roofing/Dachpappe, Bitumenabdichtungsbahnen: Diese gehen zum Empfänger Recyfuel in die Ersatzbrennstoffproduktion für die Zementindustrie. Somit werden diese sinnvoll energetisch verwertet. Die hohen Temperaturen in der Zementindustrie sorgen dafür, dass keine Schadstoffe in die Umwelt gelangen. Entsorgung von Bitumenresten, Schadstoffverpackungen mit Bitumen und teerhaltigen Abfällen: Diese gehen zum Empfänger Indaver und werden dort in einer Hochtemperaturverbrennungsanlage so behandelt, dass keine Schadstoffe freigesetzt werden.

Éliminer le carton bitumé, les déchets de bitume, ainsi que les produits similaires via la collecte mobile de la SuperDrecksKëscht® ou dans les centres de ressources !

Recyclage de roofing/carton de toiture, membranes d'étanchéité en bitume: Ceux-ci sont envoyés chez le destinataire Recyfuel pour la production de combustibles de substitution pour l'industrie du ciment. Ainsi, ils sont valorisés de manière judicieuse sur le plan énergétique. Les températures élevées dans l'industrie du ciment garantissent en outre qu'aucune substance nocive ne soit rejetée dans l'environnement. Élimination des restes de bitume, des emballages nocifs contenant du bitume et des déchets goudronneux: Ceux-ci sont envoyés chez le destinataire Indaver où ils sont traités dans une installation d'incinération à haute température de manière à ce qu'aucune substance nocive ne soit libérée.



Sicherheitshinweise

Consignes de sécurité

Da nicht auszuschliessen ist, dass die Produkte Teer enthalten, sollen sie mit größter Vorsicht behandelt werden. **Teer** wird im Gegensatz zu Bitumen nicht aus Erdöl gewonnen, sondern aus der Pyrolyse von Steinkohle. Er ist **krebserregend** und hat ein hohes Schadstoffpotential. Teer darf daher seit vielen Jahren nicht mehr verwendet werden. Er kann in älteren Gebäuden noch vorhanden sein, (bsw. als Kleber für Bodenbeläge, Holzimprägnierungen, Abdichtungen oder als teerhaltige Dachpappe). **Teer und Bitumen lassen sich optisch nicht unterscheiden.** Bevor Sie neue Dachpappe verlegen, sollte die alte Dachpappe entfernt und ordnungsgemäss entsorgt werden.

Beim Umgang und Transport sollte der direkte Kontakt mit den Produkten vermieden werden. Für das Verpacken und den Transport sollten Sicherheitsmaßnahmen angewandt werden:

- ✓ Tragen Sie Handschuhe, sowie langärmelige und schmutzabweisende Kleidung.
- ✓ Benutzen Sie wenn möglich einen Mundschutz (z.B. FFP2-Maske).
- ✓ Verpacken Sie die Produkte dann in einem dichten Kunststoff sack und beschriften Sie diesen.



*Étant donné qu'il n'est pas exclu que les produits contiennent du goudron, il convient de les manipuler avec la plus grande précaution. À la différence du bitume, le **goudron** n'est pas produit à partir de pétrole, mais par la pyrolyse du charbon. C'est une **substance cancérigène** qui a un fort potentiel polluant. De ce fait, le goudron est donc interdit d'utilisation depuis de nombreuses années. On peut en retrouver dans des bâtiments anciens, comme par exemple sous forme de colle pour les revêtements de sol, les imprégnations de bois, les étanchéités ou le carton bitumé pour les toits. À noter, qu'il est impossible de distinguer visuellement le goudron du bitume. Avant de poser un nouveau carton bitumé, il convient d'enlever l'ancien et d'éliminer celui-ci correctement.*

Lors de la manipulation et du transport de ces produits, il convient d'éviter tout contact. Il est donc conseillé d'appliquer certaines mesures de sécurité pour l'emballage et le transport :

- ✓ Portez des gants, ainsi que des vêtements à manches longues et résistants aux salissures.
- ✓ Si possible, utilisez un masque (par exemple un masque FFP2).
- ✓ Emballez ensuite les produits dans un sac plastique étanche. Indiquez le contenu sur le sac.



La pompe à chaleur devient le chauffage de référence pour les nouvelles constructions

Les nouvelles exigences en matière d'efficacité énergétique sont en application depuis le 1^{er} janvier 2023. La pompe à chaleur constitue désormais le système de chauffage de référence lors de l'établissement du passeport énergétique d'une nouvelle construction. Cette adaptation a également une influence sur l'octroi de l'autorisation de construire et donc sur la planification du bâtiment.

L'utilisation d'une pompe à chaleur est l'option la plus efficace pour la décarbonation de la production de la chaleur dans les bâtiments. Elle est déjà le chauffage par défaut dans de nombreuses nouvelles constructions. Depuis le mois de janvier 2023, la pompe à chaleur est le chauffage de référence lors de l'établissement du passeport énergétique pour une nouvelle construction.

Avec la définition légale comme chauffage de référence, seule une pompe à chaleur (ou une autre installation respectant ces valeurs de référence) peut être installée lors de la planification d'une nouvelle construction afin de ne pas dépasser les valeurs nécessaires pour obtenir une autorisation de construire.

La classe énergétique et le bâtiment de référence

Lors du calcul de la classe énergétique d'un bâtiment, afin d'obtenir une autorisation de bâtir pour une nouvelle construction, la classe d'énergie primaire (QP) et la classe d'isolation thermique (qH) de la maison sont évaluées. Ces deux valeurs figurent dans le passeport énergétique et sont déterminées depuis 2017 par la méthode du bâtiment de référence.

Cette méthode consiste à calculer une copie « virtuelle » du bâtiment planifié. Ce bâtiment dit de référence est identique au bâtiment « réel » en termes de forme, d'emplacement et d'orientation. La différence avec le bâtiment réel réside dans le fait que les paramètres

de la copie « virtuelle », également appelés « valeurs de référence », par exemple la valeur U du mur extérieur ou des fenêtres, mais aussi l'installation de chauffage, sont fixés par la loi. Il en résulte donc un « clone » du bâtiment planifié avec les seules valeurs de référence définies. Lors du calcul de la classe d'énergie primaire (QP) et de la classe d'isolation thermique (qH) du bâtiment de référence, on obtient alors la valeur que la nouvelle construction prévue doit atteindre au minimum. Si ces valeurs se situent au-delà des valeurs de référence, c'est-à-dire si la performance énergétique du projet est de classe inférieure, le bâtiment ne reçoit pas d'autorisation de bâtir.

Conseil neutre et gratuit
klima-agence.lu • 8002 11 90



Die Wärmepumpe wird zur Referenzheizung im Neubau

Die neuen Anforderungen an die Energieeffizienz gelten seit dem 1. Januar 2023. Die Wärmepumpe ist nun das Referenz-Heizsystem bei der Erstellung des Energiepasses für einen Neubau. Diese Anpassung hat daher auch einen Einfluss für die Erteilung der Baugenehmigung und beeinflusst somit die Planung des Gebäudes.

Die Nutzung einer Wärmepumpe ist die effizienteste Möglichkeit für die Dekarbonisierung der Wärmeproduktion in Gebäuden. Sie ist bereits heute die standardmäßige Heizung in vielen Neubauten. Im Januar 2023 ist die Wärmepumpe zur Referenzheizung bei der Erstellung des Energiepasses für einen Neubau geworden.

Mit der gesetzlichen Definition als Referenzheizung kann bei der Planung eines Neubaus nur eine Wärmepumpe (oder eine andere Anlage, die diese Referenzwerte einhält) eingebaut werden, damit die Werte, die für eine Baugenehmigung erforderlich sind, nicht überschritten werden.

Die Energieklasse und das Referenzgebäude

Bei der Berechnung der Energieklasse eines Gebäudes, um eine Genehmigung für den Neubau zu erhalten, wird die Primärenergieklasse (QP) und die Wärmeschutzklasse (qH) des Hauses bewertet. Beide Werte stehen im Energiepass und werden seit 2017 mit der Referenzgebäude-Methode ermittelt.

Bei dieser Methode wird eine „virtuelle“ Kopie des geplanten Gebäudes berechnet. Dieses sogenannte Referenzgebäude ist identisch zu dem „realen“ Gebäude in Form, Lage und Ausrichtung. Der Unterschied zum eigentlichen Gebäude besteht darin, dass die Parameter der „virtuellen“ Kopie, auch

Referenzwerte genannt, beispielsweise der U-Wert der Außenwand oder der Fenster aber auch die Heizungsanlage, gesetzlich festgelegt sind. Daraus ergibt sich also ein „Klon“ des geplanten Neubaus nur mit den definierten Referenzwerten. Bei der Berechnung der Primärenergieklasse (QP) und der Wärmeschutzklasse (qH) des Referenzgebäudes ergibt sich dann der Wert den der geplante Neubau minimal erreichen muss. Liegen die Werte über den Referenzwerten, hat das Projekt also eine schlechtere Energieklasse, erhält das Gebäude keine Baugenehmigung.

Neutrale & kostenlose Beratung
klima-agence.lu • 8002 11 90



MINETT BIOSPHERE YOUTH FORUM '23

12 -16 July 2023

**Ellergronn,
Esch-sur-Alzette**

**NATURE CALLS
FOR CHANGE!**



**Are you between 18 and 28 years old?
Register for free @minettbiosphere**





10. Juni 2023

Portes Ouvertes

AN ALLE JUGENDHAISER ZU LËTZEBUERG

VUN 14:00-18:00 AUER



Féierungen
Animatiounen
Informatiounen



10 Juin 2023

Visites guidées > Animations > Informations

Portes ouvertes

dans toutes les maisons des jeunes
au Luxembourg de 14h00-18h00



June 10, 2023

Guided tours > Animations > Information

Open doors

in all youth centers in Luxembourg
from 2 p.m. to 6 p.m.



10 de junho de 2023

Visitas guiadas > Animações > Informações

Portas abertas

em todos os centros juvenis
no Luxemburgo, das 14h00 às 18h00



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse



www.juha.lu



Le Syndicat intercommunal TICE inaugure un nouvel hangar à Esch-sur-Alzette et présente ses nouveaux autobus

Avec un investissement de 2,9 millions d'euros, un nouveau hangar et des parkings pour le personnel du Syndicat intercommunal TICE ont été inaugurés ce jeudi 20 avril à Esch-sur-Alzette. L'inauguration s'est déroulée en présence de Monsieur Pierre Mellina, Bourgmestre de la Ville de Pétange et Président du TICE, Monsieur Mike Schoos, Directeur ff du TICE et assistant à la Direction, Monsieur Georges Mischo, Bourgmestre de la Ville d'Esch-sur-Alzette et Monsieur Alex Kies, Directeur de l'Administration des transports publics et représentant de Monsieur le ministre de la Mobilité et des Travaux Publics François Bausch. Parallèlement, le TICE a présenté sa flotte de 18 nouveaux autobus issus de la soumission 2021 et 2022.

Un acteur essentiel du sud du pays

Le Syndicat intercommunal TICE est un acteur majeur dans le sud du pays, tant au niveau des transports qu'au niveau de l'emploi. Créé le 2 juin 1914 par arrêté grand-ducal, il regroupe neuf communes : Differdange, Dudelange, Esch-sur-Alzette, Käerjeng, Kayl-Tétange, Pétange, Rumelange, Sanem-Belvaux et Schifflange. Ses 157 autobus assurent 15 lignes régulières, du transport scolaire jusqu'au service « Nuetsbus » les vendredis et samedis soirs, ainsi que les veilles des jours fériés. Pour assurer ce service essentiel dans la région, TICE emploie 540 personnes, toutes fonctions et tous statuts confondus, dont 407 chauffeurs.

Un nouvel hangar pour répondre à de nouveaux besoins

Afin de répondre à ses nouveaux besoins en matière d'infrastructures, TICE a consenti un investissement de 2,9 millions d'euros, assuré par les seules communes syndiquées, afin de bâtir, en collaboration avec le bureau d'études Beissel&Ruppert, un tout nouvel hangar de 93 x 17 x 14 m qui peut accueillir 18 autobus. Le Syndicat intercommunal a en même temps réalisé un parking sur 3 niveaux, totalisant 156 emplacements, destiné aux véhicules privés des chauffeurs de bus et du personnel. « En créant un parking pour nos chauffeurs de bus et notre personnel, TICE a démontré sa volonté de faciliter les déplacements de ceux qui assurent les nôtres, avec efficacité et confort », explique Pierre Mellina, Président du Syndicat intercommunal.

CONTACT PRESSE :

brain&more
agence en communication

90A, route d'Arlon L-1150 Luxembourg | T (+352) 26 84 71-1 | F (+352) 26 48 35 10 | brain@brain.lu | brain.lu





« En ma qualité de bourgmestre d'Esch-sur-Alzette, je suis particulièrement honoré de célébrer avec vous l'inauguration de ce hangar avec parking, dans le cadre de ma fonction supplémentaire en tant que membre du bureau TICE. Cet événement témoigne clairement de l'engagement de la Ville d'Esch-sur-Alzette et du TICE en faveur de l'investissement dans le transport public », évoque Georges Mischo.

Malgré les difficultés inhérentes à la réalisation de ce grand projet, le Syndicat intercommunal a réussi à maintenir son service de transport public grâce au dévouement de l'ensemble de son personnel et grâce à la société *Thomas&Piron*, qui a mis à disposition son terrain au Syndicat intercommunal pendant les travaux. Mike Schoos, Directeur ff du TICE et assistant à la Direction, rajoute : « Je tiens à exprimer notre très grande gratitude envers l'ensemble de notre personnel, qui a continué à fournir son service exceptionnel durant les phases du chantier. »

18 nouveaux bus pour un service optimisé

Profitant de l'inauguration de ce nouvel hangar, TICE a aussi présenté ses 18 nouveaux autobus issus de la soumission 2021, dont 8 MAN biogas-hybrides de 12 m, 5 MAN biogas-hybrides articulés de 18 m et 5 Mercedes-Benz Citaro diesel-hybrides articulés de 18 m pour un budget total de 8,1 millions d'euros.

Ces nouveaux véhicules permettront au Syndicat intercommunal TICE de continuer à assurer son service de transport public dans le sud du pays, dans des conditions de confort et de sécurité optimisées tant pour les chauffeurs que pour les passagers.

Esch-sur-Alzette, 20 avril 2023



CONTACT PRESSE :



90A, route d'Arlon L-1150 Luxembourg | T (+352) 26 84 71-1 | F (+352) 26 48 35 10 | brain@brain.lu | brain.lu



GESTION DES SURFACES DE PROTECTION DE LA NATURE DANS LA COMMUNE DE RUMELANGE PAR SICONA



Fig. 1: Prairie humide. © SICONA.

FR | La gestion de nombreuses surfaces de protection de la nature fait partie des devoirs les plus importants du Syndicat intercommunal pour la conservation de la nature SICONA. Il s'agit par exemple de prairies humides, bords de chemin et vergers riches en espèces ou encore de plans d'eau créés par SICONA dont la qualité écologique doit être maintenue à long terme. Ce sont souvent des surfaces de taille très réduite sur lesquelles une exploitation agricole n'est guère rentable, des surfaces humides ou des surfaces qui requièrent un entretien particulier dû à la présence d'espèces animales ou végétales rares. Ces surfaces de protection de la nature appartiennent en général aux communes membres de SICONA.

Plans de gestion comme base importante

Étant donné que les différents habitats ont différentes exigences en ce qui concerne leur entretien, il est nécessaire de mettre au point un plan de gestion spécifiquement adapté à chaque surface de gestion SICONA. Un plan de gestion comprend non seulement des consignes au sujet des mesures d'entretien d'une surface de gestion donnée, p. ex. d'un fauchage de prairie, mais aussi la date optimale de mise en œuvre des travaux. Toutes les surfaces de gestion sont examinées par des biologistes du département scientifique et sont caractérisées selon des critères

scientifiques, d'éventuelles détériorations sont notées et le type de gestion est établi. Le plan de gestion est également mis au point en fonction de la présence d'espèces animales et végétales. Par ailleurs, il est pris en compte si la surface se trouve dans une zone naturelle protégée avec de propres prescriptions. L'état des surfaces doit être contrôlé régulièrement et les plans de gestion doivent être mis à jour et ajustés à la situation actuelle, environ tous les cinq à dix ans.



Fig. 2: Grenouille verte. © SICONA.



Fig. 3: Le Rubanier émergé fortement menacé. © SICONA.

Mise en œuvre des plans de gestion

Les plans de gestion sont alors appliqués au cours des années qui suivent par l'équipe d'entretien SICONA. Un entretien régulier est indispensable pour le maintien de la biodiversité. En effet, si elles étaient livrées à elles-mêmes, les surfaces se feraient rapidement envahir par des espèces végétales dominantes (p. ex. orties, saules, mûres) et s'embroussilleraient peu à peu. C'est pourquoi il est généralement nécessaire de faucher ou de pâturer régulièrement les surfaces de prés et prairies (*fig. 1*). Cependant, il ne faut pas faucher trop précocement ou trop fréquemment non plus afin que les plantes puissent arriver à maturité et produire des graines. Dès lors, les plans de gestion prévoient un fauchage dès mi-juin.

Les plans d'eau sont d'une grande importance entre autres pour la survie de nombreux amphibiens comme le Triton crêté et la Grenouille verte (*fig. 2*). Ces deux espèces dépendent spécialement des plans d'eau ouverts et bien ensoleillés, d'où il faut empêcher que le plan d'eau ne soit ombragé par la croissance d'espèces ligneuses sur les rives (p. ex. saules), envahi par des massettes ou ne se comble de sédiments. Cependant, il faut également prendre en compte l'entière de la végétation présente lors de la création du plan de gestion. S'il existe p. ex. une plante aquatique rare dans un plan d'eau (p. ex. le Rubanier



Fig. 4: Dans votre commune aussi, SICONA entretient des espaces naturels protégés selon un plan de gestion spécifiquement mis au point. Sur l'image, vous voyez l'exemple d'une prairie extensive dans la zone «um Staebierg» dans la commune de Rumelange. © SICONA.

émergé fortement menacé, *fig. 3*), les mesures d'entretien doivent être réalisées très prudemment.

Chaque surface de gestion (*fig. 4*) possède ses propres besoins en termes de gestion et nécessite donc un propre plan de gestion adapté. Il est important de mener les travaux de gestion selon les principes et contraintes de la protection des espèces rares d'animaux et de plantes tout en s'assurant qu'ils soient correctement réalisables d'un point de vue technique.

Syndicat intercommunal pour la protection de la nature – SICONA

Département scientifique

12, rue de Capellen

L-8393 OLM

Tél. : 26 30 36 25

E-mail : administration@sicona.lu



Nature for People People for Nature

Aktivitéiteprogramm Abrëll - Juni

15.04.2023 - Pétange

Wéi leeën ech eng Blummewiss un?

09h15 - Parking: 408, route de Longwy, Rodange

27.04.2023 - Préizerdaul

Amphibien um Préizerberg!

18h30 - Chapelle St. Rochus, Reimberg

27.04.2023 - Roeser

Wéi kënnen mir Wisepiipersert & Co. nees eng Chance an den Uelzechtwiese ginn?

18h30 - Parking rue des ponts, Peppange



29.04.2023 - Strassen

City Nature Challenge

13h30 - rue des Carrières, Strassen

01.05.2023 - Bissen

Ausflug an d'Natur & Kultur

09h00 - Parking «Steenäcker», fin rue de la chapelle, Bissen

06.05.2023 - Ell

Vullestëmmen - Wat séngt dann do?

07h30 - Centre Camille Ney, Ell

11.05.2023 - Schiffflange

Op Entdeckungsrees vun den Amphibien an de Weieren «Heedinger Strachen»

18h30 - Entrée Heedingerstrachen - Direction Foetz, à côté du „Kraidergaart“

13.05.2023 - Lintgen

Bongerten, Bëscher, Baachen an hir Bewunner

09h00 - Parking, rue de l'église, Lintgen

20.05.2023 - Mondercange

Vullestëmmen - Wat séngt dann do?

07h30 - Parking, rue du Cimetière, Mondercange

20.05.2023 - Colmar-Berg

D'Natur rondrëm de Lellerhaff an d'Schwarzbaach entdecken

09h00 - Centre Culturel, Colmar-Berg

20.05.2023 - Steinsel

Wëllkraiderwanderung

14h00 - Waasser Reservoir, montée haute, Steinsel

24.05.2023 - Sanem

D'Natur am Fréijoer mam SICONA

18h30 - Ëmwelt- a Bildungszentrum Matgesfeld 2, Matgeswee, Belvaux

07.06.2023 - Schieren

Wat wiest a kraucht laanscht eis Weeër? Weeränner als Liewensraum fir wëll Planzen an Déieren

17h30 - rue Lehberg, Schieren

08.06.2023 - Mamer

Ee Spadséiergang duerch d'aarteräicht Gréngland zu Mamer

18h00 - Parking Entrée «Engelsratter Bësch», route de Koerich, Capellen

10.06.2023 - Mertzig

Workshop: Hausapdik aus der Natur

14h00 - Internat, 8 rue Principal, Mertzig

14.06.2023 - Kehlen

Aarteschutz am Duerf

18h30 - SICONA Biodiversitéitszentrum, 12, rue de Capellen, Olm

15.06.2023 - Bertrange

Spontanflora a Vegetatioun vun den Dierfer - Wat wiest wëll an eisen Dierfer?

18:00 - Parking ARCA - Ecole primaire, Bertrange

18.06.2023 - Reckange / Mess

Landwirtschaft a Landschaft: Visitt um Bauerenhaff «Kopphaff» mat Trëppeltour

14h30 - 3a, rue des trois cantons, Wickrange



30.06.2023 - Bettembourg & Leudelange

Déieren an der Nuecht

22h00 - Parking écologique, croisement Léiwe-ställchen - CR 186 Bettembourg direction Kockelscheuer

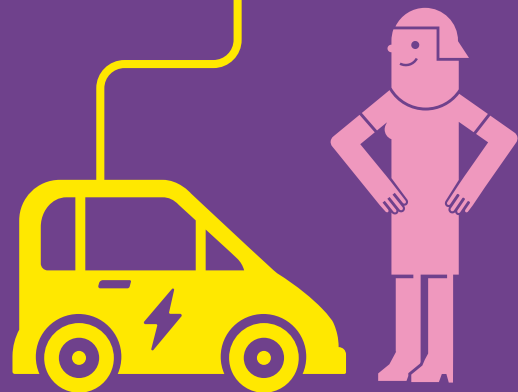
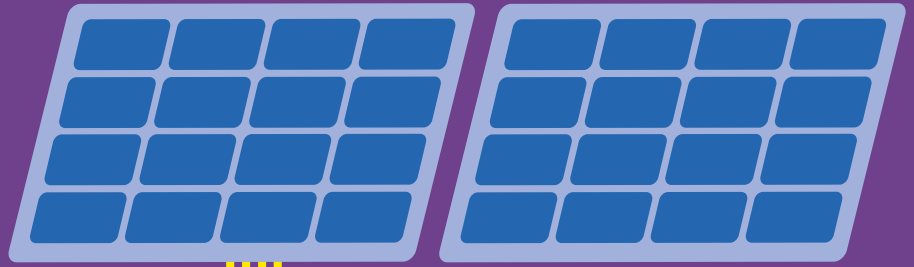
Obligatoresch Umeldung & weider Informatiounen:

26 30 36 25 / administration@sicona.lu

Sprooch vun den Aktivitéiten: Lëtzebuergesch

D'Aktivitéiten si gratis!





Let the sunshine in.

D'Subside fir Solarenergie
waren nach ni esou favorabel.

www.klima-agence.lu



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Énergie et de
l'Aménagement du territoire

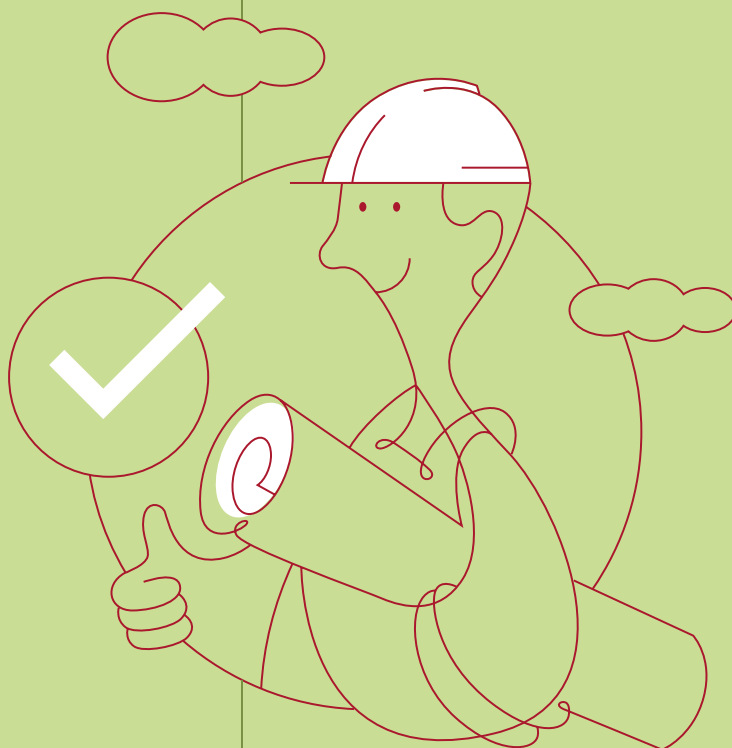


An Zesummenaarbecht mat:



PRO JETS

Realiséiert
Projeten



EN NEIE LOOK AN DER BRASSERIE MUSÉE DES MINES

De Container bei der Brasserie am Musée des Mines krut en neie Look verpasst an ass elo prett fir de Summer.



MÉI SÉCHERHEET AM PENNING



Op Demande vun der Amiperas Sektioon, sinn déi öffentlech Toiletten am Penning mat besserer Sécherheetstechnik ausgestatt ginn.

PLANTATIOUNEN AN DER RUE DE LA FONTAINE

D'Insel an der Rue de la Fontaine ass mat e puer Straich verschéinert ginn.



SPEKTRUM



Hannert dem Spektrum „Haus Albert Hames“ sinn d'Alentouren an d'Weeër amenagéiert ginn.

DEKORATIOUN AN EISER STAD



Wéi all Joer ass d'Stad Rëmeleng pënktlech virun Ouschteren dekoréiert ginn.

WEEËR UM KIERFECHT

Um Kierfecht sinn nach eng Rei Weeër erneiert ginn an et gouf e Plang opgehaangen.



HOTEL FIR INSEKTEN

An eegener Regie hu mer beim Bongert an dem Schoulgaart an der Rue des Artisans en Insekten Hotel operiicht.



PETANQUE PISTE

Bei der Petanque Piste am Parc Municipal ass eng Bänk installéiert ginn.



NEI SPILLPLAZ

An der rue du Cimetière ass eng ganz nei Spillplaz opgeriicht ginn.



IMPRESSUM

ÉDITEUR


Collège des bourgmestre et
échevins de la Ville de Rumelange

2 place G.-D. Charlotte
L-3710 Rumelange

Tél.: +352 56 31 21 – 1
www.rumelange.lu

CONTACTEZ-NOUS

contact@rumelange.lu

 Stad Rëmeleng

Comité de rédaction :
Service de la Culture et des Sports

LAYOUT & ILLUSTRATIONS

101

IMPRIMEUR

Imprimerie Schlimé

© Photos: Service de la Culture et des
Sports

Imprimé sur du papier 100% recyclé.
Le magazine est distribué gratuitement
à tous les ménages.

